

Les sources des outils d'évaluation en langues d'origine selon les langues

Texte mis à jour le 10 octobre 2014

I. Maîtrise de la lecture en langues d'origine

Il existe deux outils possibles. Le premier est à privilégier. Le deuxième est à utiliser lorsque l'on ne trouve pas, dans le premier, les tests de lecture dans la langue souhaitée.

➤ « Passerelles en quinze langues » de Jean-Charles Rafoni et Nathalie Deruguine

Le livre est paru dans la collection « Les cahiers Ville Ecole Intégration (VEI) » du CNDP. Il comprend des textes de cycle 2 et de cycle 3 de l'école élémentaire en quinze langues avec une correction en français :

- anglais,
- arabe,
- chinois,
- coréen,
- espagnol,
- indonésien,
- japonais,
- polonais,
- portugais,
- roumain,
- russe,
- serbe,
- tamoul,
- turc,
- vietnamien.

Une édition électronique complémentaire de « Passerelles en quinze langues » est parue sur le site Internet de VEI :

http://www2.cndp.fr/vei/cahiers/passerelles_bis/accueil.htm

Elle comporte les mêmes tests traduits en quatorze langues supplémentaires et téléchargeables au format PDF :

- albanais,
- arménien,
- bosniaque,
- bulgare,
- créole,
- géorgien,
- hindi,
- khmer,
- mongol,
- ourdou,
- slovaque,
- tagalog,
- thaï,
- ukrainien.

➤ Les tests du CRAVIE

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/outils-de-positionnement/>

Le site du CASNAV et du CAREP d'Alsace, le Centre de ressources Alsace Ville Ecole Intégration (CRAVIE), propose, dans la rubrique ENA et la sous rubrique accueillir un ENA, des tests de lecture du cycle 2 et du cycle 3 de l'école élémentaire en 21 langues avec une correction en français. Voici ci-dessous la liste des langues que l'on ne trouve pas dans l'ouvrage ou sur le site de VEI :

- allemand,
- danois,
- italien,
- hongrois,
- lituanien,
- moldave,
- néerlandais.

- Le site du CASNAV d'Aix-Marseille propose un test de déchiffrage/lecture de douze mots en quarante-cinq langues. Il est destiné aux nouveaux arrivants âgés de six ans et entrant en CP. Il est accessible à l'adresse suivante :

https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_147202/fr/la-ou-sont-nos-paires

II. Les évaluations en mathématiques en langues d'origine

Trois outils sont disponibles.

Le premier est à privilégier. Le deuxième est à utiliser lorsque l'on ne trouve pas, dans le premier, les tests en mathématiques dans la langue souhaitée. Le troisième est utilisable lorsque les tests dans la langue recherchée ne sont disponibles ni dans le premier ni dans le deuxième outil.

- Les tests du CASNAV d'Aix Marseille. Ils sont publiés sur le site du CRDP d'Aix-Marseille : <http://www.crdp-aix-marseille.fr/mathsenaf/>
- Ils sont récents et conformes aux instructions officielles de 2008. Ils s'accompagnent d'une fiche de bilan claire et synthétique. Ils sont disponibles en vingt langues :
 - l'allemand,
 - l'anglais,
 - l'arabe,
 - l'arménien,
 - le bulgare,
 - le chinois,
 - l'espagnol,
 - le français,
 - le grec,
 - le hongrois,
 - l'italien,
 - le néerlandais,
 - le polonais,
 - le portugais,
 - le russe,
 - le serbe,
 - le suédois,
 - le turc,

- l'ukrainien.

Les tests du CASNAV d'Aix-Marseille doivent être traduits, à une échéance indéterminée, dans onze langues supplémentaires : l'albanais, le coréen, le finnois, le hindi, l'indonésien, le japonais, l'ourdou, le roumain, le tamoul, le thaï et le vietnamien.

- Les tests dits de l'ONISEP. Ils sont disponibles auprès du CASNAV d'Orléans-Tours qui les scannera au fur et à mesure des demandes et les transmettra sous une forme numérique. Voici ci-dessous la liste des tests de mathématiques de l'ONISEP en langues d'origine que l'on ne trouve pas sur le site du CRDP d'Aix-Marseille :

- l'albanais,
- le finnois,
- l'hindi,
- le japonais,
- le khmer,
- le laotien,
- le letton,
- le persan,
- le tamoul,
- le tchèque,
- le vietnamien.

- Les tests extraits du livre « Maths sans parole » de Jean-Charles Rafoni, publié par le CRDP de Versailles, est utilisable avec les élèves pour lesquels il n'existe pas de tests en mathématiques en langues d'origine. Il est épuisé à l'heure actuelle, mais empruntable au CRDP de l'académie d'Orléans-Tours.
- Le CASNAV de Lille a mis en ligne pendant un temps des évaluations non verbales en mathématiques, puis les a retirées. Il est possible de les demander au CASNAV d'Orléans-Tours.